

Cylchgrawn
dwyieithog arlein
Bilingual
online magazine



Parallel.cymru



Ysgol y Cwm, Y Wladfa / Patagonia: Boletín de octubre 2018 / Cylchlythyr Mis Hydref 2018 / Newsletter October 2018

Wedi'i gyhoeddi ar 12/11/2018 — Yn Anffurfiol/Y Wladfa: Cardiau Post o

Fel rhan o parallel.cymru cyhoeddi eitemau o'r Wladfa, dyma'r newyddion y gwanwyn o Ysgol y Cwm yn Trevelin...

As part of parallel.cymru publishing items from Patagonia, here is this spring's news from Ysgol y Cwm in Trevelin...

Ysgol y Cwm: Cylchlythyr Mis Hydref 2018

Parallel.cymru 00:00

[Download MP3](#)

[Ysgol y Cwm: Cylchlythyr Mis Hydref 2018](#)

Ysgol y Cwm: Cylchlythyr Mis Hydref 2018- slower pace

Las Golondrinas llegaron a Cwm Hyfryd de a cientos, los Narcisos y los Tulipanes comenzaron a florecer en los alrededores de Trevelin, si llego la primavera.

Mae'r gwenoliaid wedi cyrraedd Cwm Hyfryd yn eu cannoedd ac mae'r cennin Pedr a'r tiwlipau wedi dechrau blodeuo o gwmpas Trevelin – do, mae'r gwanwyn wedi cyrraedd!

The swallows are back in their hundreds in the skies above Cwm Hyfryd and the tulips and daffodils have started to bloom around Trevelin – yes, spring has sprung!

El día conmemorativo del desembarco, que se festeja anualmente el 28 de julio que nos recuerda el desembarco de los primeros galeses en el año 1865 hace mucho tiempo ya. Festejamos en la capilla Bethel un día

Mae Gŵyl y Glaniad – sy'n cael ei ddathlu'n flynyddol ar yr 28^{ain} o Orffennaf i gorfo'r dyddiad pan laniodd y Cymry cyntaf ym Mhorth Madryn yn 1865 - bellach yn teimlo'n hir iawn yn nol. Buom yn dathlu yng Nghapel Bethel gyda llond

It seems like a long time since we celebrated Gŵyl y Glaniad (the Festival of Landing), the annual celebration when we remember the Welsh pioneers who landed in Porth Madryn on the 28th of July 1865.

<p>lleno de canto, danza y con la actuación especial de los niños interpretando “Nel Fach y Bwcs” que relata la historia de una niña que navego a la colonia en 1870.</p>	<p>diwrnod o ganu, dawsio ac actio, gyda'r plant hyn yn rhoi perfformiad arbennig allan o'r llyfr 'Nel Fach y Bwcs', sy'n olrhain hanes merch ifanc a hwylodd i'r Wladfa yn 1870. Da iawn bawb!</p>	<p>We celebrated the day in Capel Bethel with lots of singing and dancing, and the older children put on a performance based on the book 'Nel Fach y Bwcs', about a young girl who sailed to Patagonia in 1870. A big 'da iawn' to everyone involved!</p>
<p>En el mes de septiembre festejamos el Dia del Maestro (15/9) y el Dia del Estudiante (21/9), como parte del festejo los niños mostraron sus dones especiales de actuación, con canto, danza, acrobacia, tocar instrumentos, trucos en bicicleta y de vez en cuando un poco de magia.¡ Todos disfrutaron mucho!</p>	<p>Ym mis Medi buom yn dathlu Diwrnod yr Athrawon (Medi 15^{fed}) a Diwrnod y Myfyrwyr (Medi 21^{ain}), ac fel rhan o'r dathliadau cafodd y plant i gyd gyfle i ddangos eu doniau mewn sioe arbennig – gyda chanu, dawsio, acrobat, sgiliau beic, chwarae offerynnau a hyd yn oed ychydig bach o hud a lledrith! Roedd pawb wedi mwynhau yn fawr iawn.</p>	<p>In September we celebrated both the Day of the Teacher (15th) and the Day of the Student (21st) and as part of the celebrations the children had the opportunity to show off their talents in a talent show - there was singing, dancing, biking skills, playing musical instruments, acrobatics and even a little bit of magic on show!</p>
<p>El mes de septiembre es el Mes Nacional de Respeto a la Naturaleza, y algunos alumnos estuvieron ocupados plantando árboles alrededor de Trevelin, y otros visitaron el vivero. Durante el mes los alumnos aprenderán a cuidar el medioambiente – una lección muy importante.</p>	<p>Roedd mis Medi yn Fis Cenedlaethol Parchu Natur, a bu rhai o'r disgylion yn brysur yn plannu coed a phlanhigion o gwmpas Trevelin, ac eraill yn ymweld â vivero, neu ganolfan arddio. Trwy gydol y mis bu'r plant yn dysgu am warchod a gofalu am yr amgylchedd – gwers bwysig iawn yn wir!</p>	<p>September was also National Respect for Nature and the Environment month, and as part of the month's activities some of the children got to plant trees and plants around the town centre, whilst other got to visit a vivero (a Spanish word for a plant nursery). Throughout the month the children learnt the importance of caring for nature and the environment – a very important lesson indeed!</p>
<p>A los niños de Ysgol y Cwm les encanta mostrar su talento, a principio de este año la escuela fue muy afortunada de recibir una caja llena de instrumentos de todo tipo, de parte de Patagonia Instrument Project, beneficencia galesa que recibe instrumentos musicales y los reparte a los grupos de jóvenes y escuelas en Patagonia. Ysgol Y Cwm agradece a Catrin Finch, a Christopher Stock y a todos los asociados del proyecto.</p>	<p>Mae plant Ysgol y Cwm yn hoff iawn o berfformio, ac yn gynharach eleni roedd yr ysgol yn ddigon ffodus i gael derbyn llond cist o offerynnau o bob math oddi wrth y Patagonia Instrument Project, elusen yng Nghymru sy'n darparu offerynnau cerddorol ar gyfer grwpiau ieuengtid ac ysgolion ym Mhatagonia. Hoffai Ysgol y Cwm ddiolch felly i'n ffrindiau Catrin Finch a Christopher Stock ac i bawb arall sydd ynghlwm a phrosiect yr offerynnau.</p>	<p>The children at Ysgol y Cwm love performing and earlier this year the school was fortunate enough to receive a chest full of all kinds of different instruments, courtesy of The Patagonia Instrument Project, a charity in Wales which provides musical instruments for youth groups and schools in Patagonia. Ysgol y Cwm would therefore like to thank our friends in Wales, Catrin Finch and Christopher Stock, as well as everyone else involved with the instrument project.</p>
<p>Otra organización que nos dio su apoyo es Cymdeithas yr Hoelion Wyth, quien estuvo muy comprometida recaudando fondos para la escuela, a través de la venta de vinos Malbec argentino en Gales (Vinos Hijos del Mimosa). Recientemente nos visitó parte de la organización para reforzar la relación e inaugurar la placa que muestra el apoyo a la escuela. Gracias de corazón a la organización Cymdeithas Hoelion Wyth - Trevelin espera darles la bienvenida en un futuro.</p>	<p>Mudiad arall sydd wedi bod yn gefnogol iawn ohonom yma yn Ysgol y Cwm yw Cymdeithas Hoelion Wyth. Mae'r gymdeithas wedi bod yn brysur iawn yn codi arian i'r ysgol drwy werthu gwin Malbec Archentaidd yng Nghymru (Gwin Meibion y Mimosa). Yn ddiweddar iawn bu crw o'r gymdeithas yn ymweld â ni yn ysgol er mwyn atgyfnerthu'i berthynas, ac i ddadorchuddio plac i nodi eu cefnogaeth o'r ysgol. Diolch o galon i Gymdeithas yr Hoelion Wyth – dyn ni'n edrych ymlaen at gael eich croesawu nôl i Drevelin yn y dyfodol.</p>	<p>Another organisation which has been very supportive of Ysgol y Cwm is Cymdeithas yr Hoelion Wyth, who've been busy selling Argentine wine (Meibion y Mimosa), with proceeds going towards the school. A group from the association recently visited us here in Trevelin to strengthen the relationship and to unveil a plaque commemorating their support for the school – so a big thank you to all at Cymdeithas yr Hoelion Wyth, we look forward to welcoming you back to the school soon.</p>
<p>Nos gustaría también agradecer a los asociados de la Iglesia St. Michael's de Talyllychau, que estuvieron apoyando a la escuela continuamente desde que uno de sus miembros nos visitó en 2016.</p>	<p>Hoffem hefyd estyn gair o ddiolch i bawb sydd ynghlwm ag Eglwys St. Michael's yn Nhalyllychau, sydd wedi bod yn cefnogi'r ysgol yn gyson ers i un o'i haelodau ymweld â ni nol yn 2016. Diolch yn fawr iawn!</p>	<p>We would also like to thank everyone at St. Michael's Church, Talyllychau, which has been supporting the school since 2016, when a member of the congregation visited Ysgol y Cwm. Diolch yn fawr iawn!</p>
<p>Ysgol y Cwm espera contratar un profesor/a de primaria del país de Gales</p>	<p>Mae Ysgol y Cwm yn gobeithio cyflogi athro neu athrawes cynradd o Gymru ar gyfer 2019, felly</p>	<p>Ysgol y Cwm are hoping to employ a new primary school teacher (male or female) for</p>

para 2019, entonces si usted o uno de ustedes conoce a alguien que quiera un desafío, ¿Por qué no ofrecerle? Hay más en nuestro sitio web, o se puede mandar un correo electrónico a ysgolycwm@hotmail.com. Fecha de cierre - 22.10.18.

Para permitirnos contratar a un maestro por un año, buscamos a 20 personas de Gales para que donen £25 al mes. Para cada colaborador de Gales, habrá alguien de Trevelin que concuerde con la donación. Habrá una oportunidad para que los pares emparejados se unan y correspondan, fortaleciendo así los vínculos entre Gales y Patagonia. Para obtener más detalles, puede visitar nuestro sitio web www.ysgolycwm.com o enviar un correo electrónico a la dirección anterior.

Recuerde que se puede mantenerse al día con las últimas noticias de Ysgol y Cwm a través de nuestras páginas de Facebook y Twitter, así como nuestro sitio web. ¡Hasta el próximo entonces - tan y tro nesaf - chau!

os ydych chi neu rywun yr ydych yn eu hadnabod awydd her, beth roi cynnig arni?! Am ragor o wybodaeth cysylltwch â ysgolycwm@hotmail.com. Dyddiad cau – 22.10.2018.

2019. If you, or anyone you know, fancies a new challenge, why not give it a go?! More details are available from our website, or by emailing ysgolycwm@hotmail.com. Closing date – 22.10.18.

Er mwyn ein galluogi i gyflogi rhywun, rydym yn chwilio am 20 person o Gymru i roi £25 y mis. Ar gyfer pob cyfrannwr o Gymru, bydd un o Drevelin yn rhoi'r un swm, ac felly bydd 20 pâr o gyfranwyr. Bydd cyfle wedyn i'r parau sydd wedi eu gefeillio gyfathrebu, gan atgyfnherthu'r berthynas rhwng Cymru a'r Wladfa. Am ragor o fanylion, ewch i'n gwefan www.ysgolycwm.com, neu e-bostiwch y cyfeiriad uchod.

To enable us to employ a teacher for a year, we're looking for 20 people from Wales to donate £25 a month. For each contributor from Wales, there will be someone from Trevelin matching the donation. There will be an opportunity for the matched pairs to liaise and correspond, thereby strengthening the links between Wales and Patagonia. For more details, you can visit our website www.ysgolycwm.com or email the above address.

Cofiwch y gallwch ddilyn holl hanes Ysgol y Cwm drwy ein tudalennau Facebook, Twitter a'n gwefan. Tan y tro nesaf felly – chau!

Remember that you can keep up to date with all the latest news from Ysgol y Cwm through our Facebook and Twitter pages, as well as our website. Until next then – chau!

“

Er mwyn ein galluogi i gyflogi rhywun, rydym yn chwilio am 20 person o Gymru i roi £25 y mis. Ar gyfer pob cyfrannwr o Gymru, bydd un o Drevelin yn rhoi'r un swm, ac felly bydd 20 pâr o gyfranwyr.





Y plant a'r athrawon yn dangos eu doniau! The children and their teachers show off their talents!



Ymweliad/the visit of Cymdeithas yr Hoelion Wyth.



Hun-lun Diwrnod yr Athrawon!

Teachers' Day selfie!

Planu coed yn Nhrevelin

Planting trees in Trevelin.

www.ysgolycwm.com / CwmYsgol / YSGOL-Y-CWM-1442021682782063

Mae'r erthygl hon wedi cael eu cyfrannu gan Gwion Elis-Williams o'r Ysgol y Cwm.

This article has been contributed by Gwion Elis-Williams of Ysgol y Cwm.

FACEBOOK

TWITTER

GOOGLE

PINTEREST

Ffar Out Blog:
Cyflwyno'r gerddoriaeth gorau o'r archifau / Presenting the best Welsh music from the archives

Mae Ffarout yn rhywbeth dwi wedi bod yn rhedeg ers dros ddwy

Colofyndd Meddwl.org: Byw ym Mybyl Iselder / Living in a Bubble of Depression

Mae nifer o bobl wedi cyfrannu at meddwl.org/category/myfyrdodau, lle maen nhw'n rhannu

Colofn Cymuned / Community Column

Croeso i'r rhifyn cyntaf o Golofn Cymuned- cyfle i bobl ysgrifennu am

Colofn Chwaraeon: Amser Ychwanegol gyda Matthew Jones / Sports Column: Extra Time: with Matthew Jones

Ennilodd Rex Richards un cap i Gymru yn 1956 cyn mynd i

Welsh Whisperer: Ffyrrd y Wlad

Mae'r Welsh Whisperer wedi bod yn teithio Cymru bron yn ddi-dor yn



Rheolwr y prosiect / Project manager: Neil Rowlands parallel.cymru@gmail.com